

О ратификации Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о воздушном сообщении

Закон Республики Казахстан от 28 октября 1997 г. № 172-І

Ратифицировать Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о воздушном сообщении, подписанное 15 марта 1996 года в Бонне.

П р е з и д е н т

Республики Казахстан

приложение

С о г л а ш е н и е между Правительством Республики Казахстан и Правительством Федеративной Республики Германия о воздушном сообщении*

**(Бюллетень международных договоров, соглашений и отдельных
законодательных актов Республики Казахстан,
1998 г., № 6, ст.47)**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Федеративной Республики
Г е р м а н и я ,

будучи Договаривающимися Сторонами Конвенции о международной гражданской авиации, открытой для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 г.,
желая заключить Соглашение об установлении и осуществлении воздушного сообщения между их территориями и за их пределы -
согласились о нижеследующем:

Ст а т ь я 1 . О п р е д е л е н и я

(1) В смысле этого Соглашения, если из контекста ничего другого не вытекает,

а) термин "Конвенция о гражданской авиации" означает Конвенцию о международной гражданской авиации, открытую для подписания в Чикаго 7 декабря 1944 года, включая все Приложения, принятые согласно Статье 90 этой Конвенции, и все поправки к Приложениям или к самой Конвенции о гражданской авиации, принятые по ее Статьям 90 и 94, если эти Приложения или поправки вступили в силу для обеих Договаривающихся Сторон или были ратифицированы ими;

б) термин "авиационные власти" означает относительно Республики Казахстан - Министерство транспорта и коммуникаций Республики Казахстан, относительно Федеративной Республики Германия - Федеральное Министерство транспорта, или в

обоих случаях любое другое лицо или организацию, уполномоченное осуществлять задачи, возложенные на указанные власти;

в) термин "назначенное авиапредприятие" означает любое авиапредприятие, которое одна Договаривающаяся Сторона назначила другой Договаривающейся Стороне в письменной форме, согласно статье 3, как предприятие, которое должно осуществлять международное воздушное сообщение по маршрутам, установленным в соответствии с пунктом 2 статьи 2 настоящего Соглашения.

(2) Термины "территория", "воздушное сообщение", "международное воздушное сообщение" и "посадка в некоммерческих целях" для применения этого Соглашения имеют значения, указанные в статьях 2 и 96 Конвенции о гражданской авиации.

(3) Термин "тариф" означает цену, взимаемую за международную перевозку (т.е. перевозку между пунктами на территориях двух или более двух государств) пассажиров, багажа или груза (за исключением почты) и включает следующее:

а) любой сквозной тариф или сумму, взимаемые за международную перевозку, предлагаемую или продаваемую как таковую;

б) комиссионные, подлежащие уплате за продажу авиабилетов на перевозку пассажиров и их багажа, или за соответствующие меры при перевозке груза;

в) условия, от которых зависит применимость тарифа или цены на перевозку или уплата комиссионных.

Он также включает в себя:

г) все основные услуги, оказываемые в связи с перевозкой;

д) любой тариф за перевозку на внутренней части маршрута, проданную в дополнение к международной перевозке, которого нет в распоряжении для чисто внутренних полетов и который не может быть предоставлен всем перевозчикам в международном сообщении и их клиентам на равных условиях.

Статья 2. Предоставление прав перевозок

(1) Одна Договаривающаяся Сторона предоставляет другой Договаривающейся Стороне с целью эксплуатации международного воздушного сообщения назначенными предприятиями право:

а) беспосадочного пролета над ее территорией;

б) посадки на ее территории в некоммерческих целях;

в) производить посадки на ее территории в пунктах, указанных на маршрутах, которые установлены в соответствии с пунктом 2 ниже, с целью загрузки и выгрузки пассажиров, багажа, груза и почты на коммерческой основе.

(2) Маршруты, по которым назначенным авиапредприятиям Договаривающихся Сторон будет предоставлено право осуществлять международное воздушное сообщение, устанавливаются в Таблице маршрутов путем обмена нотами.

(3) По пункту 1 назначенным предприятиям одной Договаривающейся Стороны не

предоставляется право погрузки на территории другой Договаривающейся Стороны пассажиров, багажа, груза и почты и их перевозки за вознаграждение в другой пункт на территории этой Договаривающейся Стороны (каботаж).

Статья 3. Назначение и разрешение на эксплуатацию

(1) Эксплуатация международного воздушного сообщения по маршрутам, установленным, согласно пункту 2 статьи 2 настоящего Соглашения, может начаться в любое время при условии, что

а) Договаривающаяся Сторона, которой предоставляются названные в пункте 1 статьи 2 настоящего Соглашения права, назначила в письменной форме одно или несколько авиапредприятий;

б) Договаривающаяся Сторона, предоставляющая эти права, дала назначенному предприятию или предприятиям разрешение на открытие воздушного сообщения.

(2) Договаривающаяся сторона, предоставляющая эти права, с учетом пункта 3 этой статьи и статьи 9, незамедлительно выдаст разрешение на эксплуатацию международного воздушного сообщения.

(3) Одна Договаривающаяся Сторона может потребовать от каждого назначенного предприятия другой Договаривающейся Стороны доказательства того, что оно в состоянии выполнить требования, предписанные законами и прочими правилами первой Договаривающейся стороны, которые регулируют эксплуатацию международного воздушного сообщения.

(4) Одна Договаривающаяся Сторона может в соответствии с пунктами 1-3 данной статьи заменить одно назначенное ею предприятие другим предприятием. Вновь назначенное авиапредприятие будет иметь те же права и обязанности как и авиапредприятие, вместо которого оно было назначено.

Статья 4. Аннулирование или ограничение разрешения на эксплуатацию

Каждая Договаривающаяся Сторона может аннулировать или ввести ограничения на выданное по пункту 2 статьи 3 настоящего Соглашения разрешение, если назначенное авиапредприятие не соблюдает законы и прочие правила Договаривающейся Стороны, предоставляющей права, или не выполняет положения настоящего Соглашения или вытекающие из него обязательства. Перед аннулированием или введением ограничений следует провести консультации в соответствии со статьей 15, если только не требуется немедленное приостановление эксплуатации или введение ограничений с тем, чтобы предотвратить дальнейшие нарушения законов или правил.

Статья 5. Равенство в отношении сборов

Сборы, взимаемые на территории одной Договаривающейся Стороны за пользование воздушными судами каждого назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны аэропортов или других аэронавигационных средств и услуг, не могут быть выше сборов, взимаемых с воздушных судов отечественного авиапредприятия, осуществляющего аналогичные международные воздушные перевозки.

Статья 6. Освобождение от таможенных пошлин и других сборов

(1) Воздушные суда, эксплуатируемые любым назначенным авиапредприятием одной Договаривающейся Стороны, при входе (выходе) на территорию другой Договаривающейся Стороны или при пролете ее территории, а также топливо, смазочные материалы, запасные части, табельное имущество и бортовые запасы, находящиеся на борту таких воздушных судов, освобождаются от таможенных пошлин и других сборов, взимаемых при их ввозе, вывозе или транзите. Это также применяется к товарам, находящимся на борту воздушного судна, используемым во время полета через территорию другой Договаривающейся Стороны.

(2) Топливо, смазочные материалы, запасные части, табельное имущество и бортовые запасы, временно ввозимые на территорию одной Договаривающейся Стороны с тем, чтобы их сразу же или после складирования установить на борту или взять на борт воздушных судов назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны, или другим образом вывозить с территории первой Договаривающейся Стороны, освобождаются от таможенных пошлин и других сборов, указанных в пункте 1 настоящей статьи. Рекламные материалы и перевозочные документы любого назначенного авиапредприятия одной Договаривающейся Стороны при их ввозе на территорию другой Договаривающейся Стороны также освобождаются от таможенных пошлин и других сборов, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

(3) Топливо и смазочные материалы, взятые на борт воздушных судов любого назначенного предприятия одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны и используемые в международном воздушном сообщении, освобождаются от упомянутых в пункте 1 настоящей статьи таможенных пошлин и других сборов, а также от возможных специальных налогов на потребление.

(4) Каждая Договаривающаяся Сторона может держать товары, упомянутые в пунктах 1-3 данной статьи, под контролем таможенных властей.

(5) Товары, упомянутые в пунктах 1-3 настоящей статьи, освобожденные от уплаты таможенных пошлин и других сборов, не будут подвергаться никаким обычно применяемым к ним экономическим запретам или ограничениям, касающимся ввоза, вывоза или транзита товаров.

(6) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет на основе взаимности

освобождение от налога с оборота или аналогичных косвенных налогов на товары и услуги, предоставляемые любому назначенному предприятию другой Договаривающейся Стороны и используемое для осуществления его коммерческой деятельности. Освобождение от налогов может быть осуществлено в виде предварительного освобождения или возврата.

Статья 7. Перевод доходов

Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет каждому назначенному предприятию другой Договаривающейся Стороны на основе взаимности право в любое время переводить в местопребывание правления предприятия доходы, полученные от продажи авиаперевозок на территории другой Договаривающейся Стороны, в установленном национальным законодательством порядке в любой свободно конвертируемой валюте по официальному обменному курсу.

Статья 8. Принципы, определяющие осуществление перевозок по договорным маршрутам

(1) Любому назначенному авиапредприятию каждой Договаривающейся Стороны будут предоставлены справедливые и равные возможности при эксплуатации авиалиний на маршрутах, установленных в соответствии с пунктом 2 статьи 2 настоящего Соглашения.

(2) При эксплуатации международных воздушных линий на маршрутах, установленных в соответствии с пунктом 2 статьи 2 настоящего Соглашения, любое назначенное авиапредприятие одной Договаривающейся Стороны будет учитывать интересы любого назначенного авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны с тем, чтобы не нанести существенного ущерба воздушным перевозкам последнего авиапредприятия, которое эксплуатирует воздушную линию по тому же маршруту или его части.

(3) Международное воздушное сообщение по маршрутам, установленным в соответствии с пунктом 2 статьи 2 настоящего Соглашения, имеет своей первоочередной задачей предоставление емкости, соответствующей предполагаемым потребностям в перевозках на и с территории Договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятия. Право таких авиапредприятий на перевозки между пунктами по территории другой Договаривающейся Стороны и пунктами в третьих странах по маршрутам, установленным в соответствии с пунктом 2 статьи 2 настоящего Соглашения, будет осуществляться в интересах планомерного развития международного воздушного сообщения таким образом, что емкость будет зависеть от:

а) потребностей в перевозках на и с территории Договаривающейся Стороны, назначившей авиапредприятия;

б) потребностей в перевозках того района, через который проходит авиалиния, с учетом местного и регионального воздушного сообщения;

с) потребностей в рентабельной эксплуатации транзитных авиалиний.

(4) Для обеспечения любому назначенному авиапредприятию справедливых и равных условий частоты полетов, предусмотренные типы воздушных судов в отношении их емкости, а также расписания полетов подлежит одобрению авиационными властями Договаривающихся Сторон.

(5) При необходимости авиационные власти Договаривающихся Сторон должны приложить усилия, чтобы добиться на равной для обеих Договаривающихся Сторон основе удовлетворительного решения вопросов, связанных с емкостью и частотой п о л е т о в .

(6) Соглашения, которые будут заключаться между назначенными авиапредприятиями обеих Договаривающихся Сторон, будут представляться на одобрение авиационных властей, если они нуждаются в утверждении.

Статья 9. Предоставление оперативной информации и статистических данных

(1) Каждое назначенное авиапредприятие будет сообщать авиационным властям Договаривающихся Сторон не позднее одного месяца до начала воздушного сообщения по маршрутам, установленным в соответствии с пунктом 2 статьи 2 настоящего Соглашения, и до начала каждого последующего сезонного периода эксплуатации категории полета, типы используемых воздушных судов и расписание их полетов. О краткосрочных изменениях будет сообщено немедленно.

(2) Авиационные власти одной Договаривающейся Стороны предоставляют авиационным властям другой Договаривающейся Стороны по их просьбе все периодические и другие статистические данные назначенных авиапредприятий, которые могут в разумных пределах потребоваться с целью проверки емкости, предоставляемой каждым назначенным авиапредприятием первой Договаривающейся Стороны на маршрутах, установленных в соответствии с пунктом 2 статьи 2 настоящего Соглашения. Такие данные будут включать всю информацию, необходимую для определения объема, а также пунктов назначения и отправления п е р е в о з о к .

Статья 10. Тарифы

(1) Тарифы, применяемые назначенным авиапредприятием при перевозке пассажиров по маршрутам, установленным в соответствии с пунктом 2 статьи 2 настоящего Соглашения, подлежат одобрению авиационными властями Договаривающейся Стороны, на чьей территории находится пункт отправления полета (согласно информации в перевозочных документах).

(2) В своих тарифах назначенные авиапредприятия будут учитывать эксплуатационные расходы, разумную прибыль, существующие условия конкуренции и рынка, а также интересы пользователей транспорта. Компетентные авиационные власти могут отказать в одобрении тарифа только в том случае, если они не соответствуют этим критериям.

(3) Тарифы представляются назначенными авиапредприятиями на одобрение авиационных властей по меньшей мере за один месяц до предполагаемой даты их в в е д е н и я .

(4) Если авиационные власти любой Договаривающейся Стороны не согласны с тарифом, представленным им на одобрение, они сообщают об этом соответствующему авиапредприятию в течение 21 дня с даты представления тарифа. В таком случае, этот тариф не применяется. Тариф, который до этого применялся и который должен быть заменен новым тарифом, будет применяться и далее.

Статья 11. Коммерческая деятельность

(1) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет любому назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны на основе взаимности право содержать на ее территории свои представительства с административным, коммерческим и техническим персоналом, которые необходимы назначенному а в и а п р е д п р и я т и ю .

(2) Открытие представительств и прием на работу персонала, указанного в пункте 1 настоящей статьи, осуществляется с соблюдением законов и правил соответствующей Договаривающейся Стороны, касающихся въезда иностранных граждан и их пребывания на территории соответствующей Договаривающейся Стороны. Однако, для персонала, работающего в представительствах в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, разрешения на работу не требуется.

(3) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет любому назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны на основе взаимности право на самостоятельное обслуживание пассажиров, багажа, груза и почты для назначенных или других авиапредприятий другой Договаривающейся Стороны. Это право не включает авиационное наземное обслуживание (наземное обслуживание воздушных судов), которое остается прерогативой эксплуатантов аэропортов.

(4) Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет любому назначенному авиапредприятию другой Договаривающейся Стороны право продавать свои транспортные услуги по своим собственным перевозочным документам непосредственно в собственных офисах и через своих агентов по продаже на территории другой Договаривающейся Стороны любому клиенту в любой свободно к о н в е р т и р у е м о й в а л ю т е .

Статья 12. Авиационная безопасность

(1) В соответствии со своими правами и обязательствами, вытекающими из международного права, Договаривающиеся Стороны подтверждают взятое ими по отношению друг к другу обязательство защищать безопасность гражданской авиации от актов незаконного вмешательства. Не ограничивая общую применимость своих прав и обязательств по международному праву, Договаривающиеся Стороны, в частности, действуют в соответствии с положениями Конвенции о преступлениях и некоторых других актах, совершаемых на борту воздушных судов, подписанной в Токио 14 сентября 1963 года, Конвенции о борьбе с незаконным захватом воздушных судов, подписанной в Гааге 16 декабря 1970 года, Конвенции о борьбе с незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 года, и Протокола о борьбе с незаконными действиями насилия в аэропортах международной гражданской авиации, подписанного в Монреале 24 февраля 1988 года в дополнении к Конвенции о борьбе с незаконными действиями, направленными против безопасности гражданской авиации, подписанной в Монреале 23 сентября 1971 года.

(2) Договаривающиеся Стороны оказывают по запросу всю необходимую помощь друг другу в предотвращении незаконного захвата воздушных судов и других незаконных актов, направленных против безопасности воздушных судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов и аэронавигационных средств, а также любой другой угрозы безопасности гражданской авиации.

(3) Когда будет иметь место незаконный захват воздушного судна либо угроза такого захвата или другой акт незаконного вмешательства, создающий угрозу безопасности таких судов, их пассажиров и экипажей, аэропортов или аэронавигационных средств, Договаривающиеся Стороны будут при взаимных консультациях оказывать друг другу помощь в упрощении связи и принятии других соответствующих мер, направленных на пресечение такого происшествия или его угрозы так быстро, как это возможно с учетом минимального риска для жизни.

(4) Каждая Договаривающаяся Сторона предпримет все возможные с ее стороны меры для обеспечения того, чтобы захваченное воздушное судно или воздушное судно, подвергшееся другим актам незаконного вмешательства, находящееся в это время на земле ее территории, удержалось на земле, если только вылет воздушного судна не будет вызван необходимостью защиты жизней его экипажа и пассажиров. Такие меры будут приниматься, по возможности, на основе взаимных консультаций.

(5) Договаривающиеся Стороны в своих взаимоотношениях действуют в соответствии с положениями по авиационной безопасности, устанавливаемыми Международной организацией гражданской авиации и определяемыми в Приложениях к Конвенции в той степени, в которой такие положения по безопасности применимы к Сторонам; они будут требовать, чтобы владельцы воздушных судов их регистрации

или владельцы воздушных судов, основное место деятельности или постоянное местопребывание которых находится на их территории, и эксплуатанты аэропортов на их территории действовали в соответствии с такими положениями по авиационной безопасности.

(6) Каждая Договаривающаяся Сторона соглашается с тем, что от таких владельцев воздушных судов можно потребовать соблюдения положений по авиационной безопасности, указанных в пункте 5 настоящей статьи, устанавливаемых этой другой Договаривающейся Стороной для прилета, вылета или пребывания на ее территории. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит, чтобы на ее территории применялись действенные меры по защите воздушных судов и по досмотру пассажиров, экипажей и ручной клади, а также по выполнению соответствующих проверок на безопасность багажа, груза и бортовых запасов до и во время посадки пассажиров или погрузки грузов. Каждая Договаривающаяся Сторона будет благожелательно рассматривать любой запрос другой Договаривающейся Стороны в отношении разумных специальных мер безопасности для устранения конкретной угрозы.

(7) Если одна Договаривающаяся Сторона не соблюдает положений по авиационной безопасности, предусмотренных в настоящей статье, авиационные власти другой Договаривающейся Стороны могут запросить немедленные консультации с авиационными властями первой Договаривающейся Стороны. Если в течение месяца с даты такого запроса не будет достигнуто удовлетворительного решения, то это будет служить основой для приостановления, отмены, введения ограничений или других условий разрешения на эксплуатацию авиапредприятию или авиапредприятиям первой Договаривающейся Стороны. В экстренных случаях каждая Договаривающаяся Сторона может принять меры предварительного характера до истечения этого месячного срока.

Статья 13. Въезд и контроль проездных документов

(1) По просьбе одной Договаривающейся Стороны другая Договаривающаяся Сторона разрешает назначенным авиапредприятиям, пользующимся правами перевозок в обоих государствах, принять меры по обеспечению того, чтобы перевозке подлежали только пассажиры, имеющие необходимые проездные документы для въезда или транзита через территорию государства, обратившегося с просьбой.

(2) Каждая Договаривающаяся Сторона будет с целью проверки принимать лицо, которому в месте назначения было отказано в въезде после установления того, что оно не имело право на въезд, если только это лицо до своего отъезда не находилось в прямом транзите на территории этой Договаривающейся Стороны. Договаривающиеся Стороны не будут возвращать такое лицо в страну, где ранее было установлено, что оно не имело права на въезд.

(3) Это положение не мешает властям провести дальнейшую проверку

возвращенного и не имевшего права на въезд с тем, чтобы определить его возможное пребывание в этом государстве или организовать его отправку, удаление или депортацию в государство, чье гражданство оно имеет или в котором оно может быть принято по другим причинам. Если лицо, в отношении которого установлено, что оно не имеет права на въезд, потеряло или уничтожило свои проездные документы, то Договаривающаяся Сторона будет признавать документ, подтверждающий обстоятельства вылета и прилета, выданный властями Договаривающейся Стороны, где было установлено, что лицо не имело права на въезд.

Статья 14. Обмен мнениями

По мере необходимости между авиационными властями Договаривающихся Сторон будет проводиться обмен мнениями с целью достижения тесного сотрудничества и взаимопонимания по всем вопросам, касающимся применения настоящего Соглашения

Статья 15. Консультации

Любая Договаривающаяся Сторона может в любое время запросить проведение консультаций с целью обсуждения поправок к настоящему Соглашению или к Таблице маршрутов или с целью обсуждения вопросов их толкования. Это также относится к обсуждению применимости настоящего Соглашения, если одна Договаривающаяся Сторона считает, что обмен мнениями, согласно статье 14, не дал удовлетворительных результатов. Консультации должны начаться в течение двух месяцев с даты получения другой Договаривающейся Стороной такого запроса.

Статья 16. Урегулирование споров

(1) В случае, если спор, возникший в связи с толкованием или применением настоящего Соглашения, не может быть урегулирован, согласно статье 15 этого Соглашения, то он будет передан по запросу одной Договаривающейся Стороны в третейский суд.

(2) Третейский суд образуется в каждом конкретном случае таким образом, что каждая Договаривающаяся Сторона назначает по одному члену суда, и оба члена суда договорятся о гражданине третьего государства в качестве председателя, которого назначают Правительства Договаривающихся Сторон. Члены суда назначаются в течение двух, а его председатель в течение трех месяцев после того, как одна Договаривающаяся Сторона сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении передать спор в третейский суд.

(3) Если сроки, указанные в пункте 2 данной статьи не были соблюдены, любая Договаривающаяся Сторона может, если нет другой договоренности, обратиться к Президенту Совета Международной организации гражданской авиации с просьбой

осуществить необходимые назначения. Если Президент является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или если другие причины не позволяют ему выполнить эту функцию, то Вице-президент, замещающий его, должен произвести назначения.

(4) Третейский суд принимает решение большинством голосов. Его решения являются обязательными для Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы по содержанию своего члена суда, а также своих представителей на третейском процессе. Расходы по содержанию председателя, а также другие расходы должны быть разделены поровну между Договаривающимися Сторонами. В остальных вопросах третейский суд сам устанавливает свои правила п р о ц е д у р ы .

Статья 17. Многосторонние конвенции

В случае вступления в силу общей многосторонней конвенции о воздушном сообщении, принятой обеими Договаривающимися Сторонами, положения такой конвенции будут иметь преимущественную силу. Обсуждения с целью определения степени, в которой многосторонняя конвенция прекратит действие или заменит, изменит или дополнит настоящее Соглашение, будут проводиться в соответствии со статьёй 15 настоящего Соглашения.

Статья 18. Регистрация в Международной организации гражданской авиации

Настоящее Соглашение, любые поправки к нему и любой обмен нотами в соответствии с пунктом 2 статьи 2 настоящего Соглашения будут направлены Республикой Казахстан в Международную организацию гражданской авиации для р е г и с т р а ц и и .

Статья 19. Прежние соглашения

С момента вступления в силу настоящего Соглашения прекращает свое действие в отношениях между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Германия Соглашение между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Федеративной Республики Германия о воздушном сообщении от 11 н о я б р я 1 9 7 1 г о д а .

Статья 20. Вступление в силу, срок действия

(1) Настоящее Соглашение вступит в силу через один месяц с даты, когда Договаривающиеся Стороны уведомят друг друга путем обмена нотами о том, что ими выполнены внутригосударственные процедуры, необходимые для его вступления в с и л у .

(2) Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок.

Статья 21. Денонсация

Одна Договаривающаяся Сторона может в любое время уведомить другую Договаривающуюся Сторону о своем решении прекратить действие настоящего Соглашения; такое уведомление должно быть одновременно направлено в Международную организацию гражданской авиации. В таком случае, Соглашение прекратит свое действие через двенадцать месяцев с даты получения уведомления другой Договаривающейся Стороной, если такое уведомление о прекращении действия не отозвано по согласованию между Договаривающимися Сторонами до истечения этого периода. В случае отсутствия подтверждения получения другой Договаривающейся Стороной, уведомление должно рассматриваться как полученное через четырнадцать дней с даты получения уведомления Международной организацией гражданской авиации.

Совершено в Бонне 15 марта 1996 г.

в двух экземплярах, каждый на казахском, немецком и русском языках, причем все тексты имеют силу. В случае возникновения разногласий в толковании казахского и немецкого текстов, основным считается текст на русском языке.